

[...]

32.100/II/PD

[...]

Ter zitting van 22 juni en 29 juni 2000 van de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) werd een klacht onderzocht van een inwoner van het Duitse taalgebied om reden dat hij de driebladige folder van de ombudsman van het Waalse gewest via een aankondiging in de Grenz-Echo had besteld, maar niet ontving, en uiteindelijk via een gedecentraliseerde dienst van het Waalse gewest de brochure verkreeg evenals de brochure “Logos? Label? Pictogrammes?”, beiden evenwel in het Frans.

*

* *

Op haar vraag om inlichtingen antwoordde u de VCT het volgende:

“... Wat onze informatiefolder betreft, die is inderdaad in die vorm beschikbaar in het Frans: hij is voorlopig en wordt eerlang vervangen in het raam van een promotiecampagne binnen het Waalse Gewest die dus ook in de gemeenten van het Duitse taalgebied wordt gevoerd. De folder is niet meer dan een reclamemiddel dat tot doel heeft de ombudsdienst van het Waalse Gewest wat meer bekendheid te geven. De inhoud ervan is in een andere vorm beschikbaar in het Duits (afschrift als bijlage).

Ik sta erop te preciseren dat de ombudsman van het Waalse Gewest een permanentie heeft te Eupen waar de burgers worden opgevangen door een tweetalige Frans-Duitse medewerker. Alle brieven bestemd voor een Duitstalige worden in het Duits gesteld. Mededelingen aan de bevolking via het deur-aan-deur principe of via de dagbladen worden eveneens in het Duits en in het Frans gedaan.

Wat de behandeling van de dossiers betreft, hoeft het geen betoog dat de burger alle mondelinge en schriftelijke informatie verkrijgt in zijn eigen taal (Frans of Duits, naar keuze).

Op te merken valt dat er van de website van de ombudsman een voorlopige Duitstalige versie bestaat, terwijl de toekomstige, definitieve site in beide talen zal zijn gesteld.

Ten slotte is de ombudsdienst geen administratieve overheid als bedoeld door de gecoördineerde wetten op de Raad van State: hij ressorteert onder de wetgevende macht. Ik weet niet op welke wettelijke grond bij uw Commissie een klacht kan worden ingediend: kan ik terzake informatie krijgen?

Als instelling die zich richt tot het publiek, heb ik alle begrip voor de gewettigde eis van de Duitstalige burgers om geïnformeerd te worden in hun taal: neemt u van mij aan dat onze dienst alles in het werk stelt om hun voldoening te verschaffen.

...”

De heer Michel FORÊT, Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu verstrekke ons volgende inlichtingen m.b.t. de brochure “Logos? Label? Pictogrammes?”:

“De publicatie van de brochures van het Waalse Gewest die door mijn diensten worden uitgegeven in het Duits, is momenteel aan herziening toe. Sinds mijn indiensttreding heb ik inderdaad geconstateerd dat tal van documenten niet in de taal van Goethe werden vertaald. Dit geldt voor het document “Logos? Label? Pictogrammes?”; het andere document waarover u het heeft, komt echter van de ombudsman van het Waalse Gewest en ressorteert niet onder mijn bevoegdheid.

Ik zal van de herstructurering en de herziening van de taak van de CRIE (Centres régionaux d’Initiation à l’Environnement) gebruik maken om de opdracht tot het vertalen van Franse documenten in het Duits specifiek toe te vertrouwen aan het CRIE van Eupen.

Deze herziening van de opdrachten gaat van start op 1 januari 2001.”

1.

*

* *

1. De brochure m.b.t. de ombudsman van het Waalse Gewest

Luidens artikel 1, §1, 1^o van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), zijn deze wetten van toepassing op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet.

De ombudsdienst van het Waalse gewest is een parlementaire instelling en dus geen openbare dienst in de zin van de SWT.

Derhalve is de VCT van oordeel dat aan dit deel van de klacht geen gevolg kan gegeven worden.

De VCT neemt wel akte van uw verklaringen aangaande de inspanningen die geleverd worden om tot een gelijke behandeling van de Duitse en de Franse taal te komen.

2. De brochure “Logos? Label? Pictogrammes?”

De heer FORÊT, Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu bevestigde dat de brochure niet in het Duits bestond.

Nochtans diende de betrokken brochure in het Duits en in het Frans beschikbaar te zijn.

Artikel 36, § 2 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt immers dat met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, op de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, de taalregeling van toepassing is die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek.

In casu is artikel 11, §2, 1^e lid SWT dus van toepassing: de brochure moet in het Duits en in het Frans gesteld worden.

De VCT is dan ook van oordeel dat dit deel van de klacht ontvankelijk en gegrond is.